

BOLETÍN FADEL

NÚMERO 1
DICIEMBRE 2022

Benvenuto

καλώς ήρθατε

Välkommen

Добро пожаловать!

¡Bienvenido/a!

ようこそ

BIENVENUE !

CŪMEI TAMÜN CŪPAN

Welcome!

Tenemos el agrado de compartir con ustedes la primera edición del Boletín de Comunicación Institucional de la Facultad de Lenguas: **LENGUAS COMUNICA**

Está pensado como un espacio institucional para intercambiar experiencias, compartir anuncios, eventos, actividades, reflexiones de nuestras y nuestros docentes, nodocentes, estudiantes y graduados de nuestra comunidad, con el deseo de continuar afianzando lazos y compartiendo activamente la vida institucional.

¡Bienvenidos/as al Boletín!

ÍNDICE

Entrevistas
pág. 3-5



**Avisos y
Novedades**
pág. 6-8



Académica
pág. 9

Actividades



Grado
pág. 10-14

Posgrado
pág. 15-18



**Investigación
& Extensión**
pág. 19-33

**Vinculación con la
comunidad**

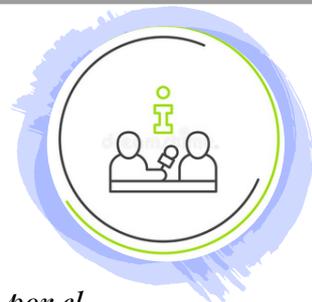
pág. 34-37



pág. 39



Entrevistas



En esta oportunidad, charlamos con Camila Belén Lagos, egresada de la carrera por el Traductorado en Inglés de la Facultad de Lenguas, y nos cuenta un poco sobre su actividad profesional, académica, y también nos deja un mensaje para las y los futuras/os Traductoras y Traductores.

P: Cami, sos egresada de la carrera de Traductorado en Inglés de la Facultad de Lenguas. ¿Qué te llevó a elegir el camino de la Traducción? ¿Te viste siempre trabajando con el idioma o el camino fue tomando diversas formas hasta que llegaste a la Traducción?

CL: Lo que me llevó a elegir la traducción fue la cantidad de incumbencias que tiene la carrera, la cantidad de puertas que abre en lo laboral. Mi idea hasta los 16 años, era que iba a estudiar medicina veterinaria, pero después de darme cuenta que no era muy viable, me decidí por el traductorado y desde entonces sí, me veo trabajando de esto el resto de mi vida.

En lo personal, ¿cuáles son los aspectos que más te atraen de tu profesión?

Lo que más me atrae de mi profesión, y el aspecto que me llevó a elegirla, es el alcance que tiene el título. La carrera nos da la formación necesaria para desempeñarnos en muchísimos ámbitos. Eso me lleva al segundo aspecto favorito de la carrera que es no aburrirse nunca. Incluso si tenemos un nicho muy especializado, siempre hay cosas para estudiar, aprender e investigar.



Contanos un poco a qué te dedicas hoy. Traducís, sos intérprete, viajás por el mundo. Es el sueño de muchas personas, poder combinar el placer con lo laboral. ¿Cómo comenzó esta aventura?



Todo comenzó con la pandemia, yo estaba viajando por Asia y los vuelos internacionales se detuvieron así que me quedé varada en Tailandia. En Tailandia, tuve mi acto de colación por Zoom pero yo ya estaba traduciendo e interpretando para clientes fuera de Argentina. La necesidad de trabajar porque los ahorros cada vez eran menos me llevó a encontrar trabajos remotos y me empeñé en que sean trabajos que paguen en moneda extranjera y que estén relacionados con mis intereses. No me conformaba con menos.

Así fue como armé mi cartera de clientes, mi presencia en redes y elegí Tailandia para quedarme a vivir un poco más, incluso cuando la pandemia ya había mermado un poco.

Entrevistas



(continuación)

¿Cuál ha sido la parte más difícil en lo personal/profesional que hayas tenido que afrontar?

Lo más difícil tanto en lo personal como lo profesional fue la incertidumbre. Estar en el medio de una pandemia, lejos de casa y a la vez buscando trabajo porque los ahorros no eran suficientes para el tiempo que me quedaba en el exterior. Con mucho esfuerzo y paciencia, todo tomó forma y pude encontrar calma cuando ví que mi familia estaba bien, saludable, que mi entorno era seguro y que ya tenía suficiente trabajo para tener estabilidad económica.

¿Está en tus planes seguir viajando? O ¿hay algún país que te atrae para residir?

Está en mis planes seguir viajando, definitivamente. He estado pensando dónde me gustaría vivir en el futuro, pero no llegué a ninguna conclusión todavía. Tal vez sea viajera toda mi vida, pensaba. Vivir dos años en Argentina, 2 años en Alemania, 2 años en India...

La virtualidad es un elemento que has sabido aprovechar muy bien y que te ha permitido desarrollarte profesionalmente. El pasado octubre participaste virtualmente de la V Jornada Interuniversitaria de Traducción e Interpretación “Derribar mitos y construir futuro” como miembro de un panel de graduados/as.

¿Cómo viviste la experiencia?

La verdad que sí. La virtualidad es lo que me permite tener la vida (personal y profesional) que tengo ahora y que amo. Me encanta participar de eventos con la comunidad educativa, más todavía con el claustro estudiantil. Así que, recibí la invitación a las jornadas con mucha alegría. Me gusta que piensen en mí para transmitir un mensaje positivo en esos entornos.



¿Continuás en contacto con la parte más académica, como la investigación, proyectos institucionales, ayudantías, docencia, etc?



Continúo en el área académica como mentora en una revista científica para estudiantes que tienen un interés en la investigación y en la divulgación de conocimiento científico. En el departamento de traducción trabajamos en conjunto para guiar investigaciones, redactar artículos, corregirlos y traducirlos antes de que se publiquen. También, enseñamos herramientas de documentación, por ejemplo.



Entrevistas



(continuación)

¿Estas incursionando en áreas nuevas de conocimiento que hayan despertado tu interés?

Sí, primero fue la traducción, después la interpretación y ahora estoy incursionando en la interpretación médica. Es un área que me despierta mucho interés, es complejo y eso significa que hay que dedicarle mucho estudio por lo que nunca me aburro. Estoy terminando el curso Interpretación de especialidad médica de la AATI que está plenamente enfocado en interpretación simultánea.

Por último. ¿Qué mensaje le mandarías a las y los estudiantes de la Facultad, quienes están transitando la carrera, a tus futuras/os colegas que hoy te leen a la distancia? Para las/los estudiantes que tal vez estén sintiendo dudas, incertidumbres respecto al futuro y la vida profesional.

A quienes están en duda respecto al futuro profesional me gustaría decirles que el mundo de la traducción e interpretación (y demás profesiones adjuntas) es muy amplio. Está en constante expansión. La globalización crea nuevas demandas, nuevas áreas y eso, para nosotros significa nuevos nichos de trabajo. Hay una demanda enorme de servicios y tenemos la capacitación necesaria para ofrecerlos.

Cuando era estudiante era una preocupación que me sacaba el sueño. “¿Y si estoy esforzándome tanto para nada?”, “Y si después no encuentro trabajo con este título?”, “¿Y si los trabajos que puedo encontrar no me interesan o no me pagan lo suficiente para vivir como me gustaría?”



Una vez que me propuse comenzar mi búsqueda laboral “en serio”, a conectar con colegas que ya están trabajando de lo que me gustaría trabajar, y también que trabajan en áreas que jamás hubiese imaginado que nos podríamos desempeñar, me dí cuenta que el desafío en realidad es elegir entre esas infinitas opciones (o crear nuestro propio nicho) y formar mi perfil profesional orientado a esas elecciones y mis intereses.

Recibirse, ser profesional, trabajar de lo que nos gusta y que nos paguen bien no es una combinación imposible. No está restringida a cierto grupo de personas, pero tampoco es cuestión de suerte o coincidencia. Hay que trabajar, invertir mucho esfuerzo y tiempo, saber decir que no a lo que no contribuye a nuestros objetivos y darnos los créditos por ese esfuerzo/trabajo.



Avisos y Novedades



• *Investigación*

El pasado viernes 2 de diciembre se realizó la entrega de los Premios Houssay, Houssay Trayectoria y Jorge Sábato, y la Distinción Investigador/a de la Nación.

La Dra. María Mare y el Dr. Leopoldo Labastía fueron elegidos como postulantes desde la Facultad de Lenguas.

Si bien no fueron seleccionados para los premios, queremos destacar su trayectoria en Ciencia y Técnica y su importante y valiosa labor en investigación.

Los premios son organizados por el Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación a través de la Secretaría de Planeamiento y Políticas en Ciencia, Tecnología e Innovación, y reconocen a quienes contribuyeron a lo largo de su carrera científica a producir nuevos conocimientos, desarrollar innovaciones de impacto social y productivo, y promover la transferencia de conocimiento y la formación de recursos humanos.

Para conocer más sobre los premios, [click aquí](#)



• *Administrativo*

SISTEMA SUDOCU

Es posible acceder a la plataforma SUDOCU como usuario externo (es decir, sin cuenta) para realizar el seguimiento de aquellos expedientes que contengan **-S**.

Acceso a la **Plataforma**

Usuario de Consulta: **consulta** clave: **Externo123**.

De igual manera pueden consultar **Ranquel**, ingresando los mismos datos para ver Resoluciones y Ordenanzas.



Avisos y Novedades

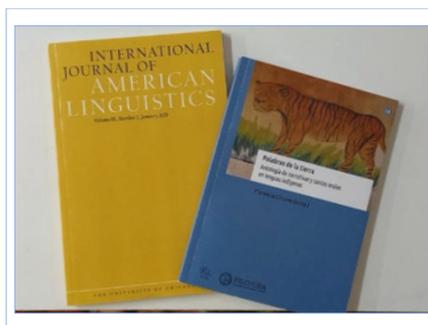


• Donaciones



La Dra. Analía Gutiérrez, quien estuvo presente en las VII Jornadas Internacionales de Fonética y Fonología, el pasado mes de octubre, con su presentación: “La documentación fonética-fonológica de las lenguas indígenas: implicancias, contribuciones y desafíos”, hizo entrega de 2 libros para nuestra Facultad (Posgrado)

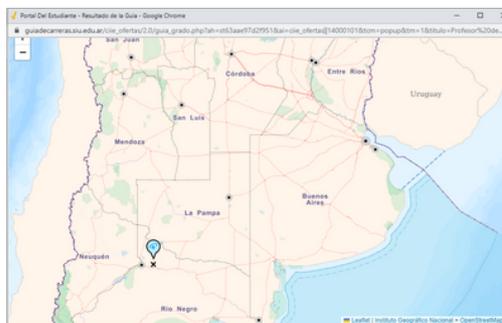
Los libros se titulan: **International Journal of American Linguistics**, y **Palabras de la tierra- Antología de narrativas y cantos orales en lenguas indígenas**.



• Sobre carreras

El Ministerio de Educación presentó la **Guía de Carreras Universitarias 2023**. Se lanzó un mapa georreferenciado que contiene la oferta de carreras de pregrado, grado y posgrado de todas las Universidades del país.

En la Guía de Carreras 2023, las y los estudiantes de todo el país, podrán obtener información tanto de los títulos que ofrecen las universidades argentinas, como así también de la ubicación geográfica donde se dictan, lo cual se convierte en una valiosa herramienta para aquellas personas que están decidiendo qué y dónde estudiar.



Su buscador permite filtrar por modalidad presencial o a distancia, área de conocimiento, disciplina, gestión estatal o privada, institución, provincia y/o localidad. Este año, contará con una novedad: toda la oferta académica estará georreferenciada en un mapa desarrollado por el Instituto Geográfico Nacional.



Avisos y Novedades



• Institucional - UNCo



Nuevo logo institucional UNCo y nuevo portal web

En el marco de la celebración de los 50 años de la Universidad Nacional del Comahue, el Consejo Superior de la UNCo aprobó el logotipo especial para que se aplique a toda la documentación oficial.

Fue diseñado por Julio Bariani, quien creó el logo original de nuestra universidad en 1988.

El nuevo portal cuenta con una versión mejorada, más moderna e interactiva para acceder a la información y a las diferentes secciones de la página web.

Se puede ver la oferta académica de grado y posgrado, novedades, entre otros.



La Universidad en números

36.050	2644	17	80
Estudiantes	Docentes	Unidades Académicas	Carreras de Grado
49	273	928	70
Posgrado	Proyectos de Investigación	No Docentes	Proyectos de Extensión

Para visitar el nuevo portal, [click aquí](#)

• Becas

Becas de Ayuda Económica y Residencia



Las inscripciones serán de forma presencial del **1 al 22 de diciembre de 2022** y del **1 al 28 de febrero de 2023**.

Para mayor información y ver requisitos Visite la [página web aquí](#).





• *Novedades*



• **INGRESANTES**

El Ciclo de Orientación e Introducción a la Vida Universitaria se llevará a cabo del lunes 13 de febrero al 10 de marzo de 2023.

El cronograma de actividades está disponible en nuestra página web y redes sociales. Para ver el cronograma e info sobre inscripciones, click [aquí](#).

Recordamos que el segundo período de preinscripciones a carreras de grado será desde el **01 de febrero al 16 de marzo de 2023**.

El segundo período de inscripciones será desde el **06 de febrero hasta el 16 de marzo de 2023**.

- **CALENDARIO ACADÉMICO**

Ya se encuentra disponible el Calendario Académico 2023. Pueden visualizarlo haciendo [click aquí](#).



- **LLAMADO A CONCURSO - Ayudante Alumno**

AYUDANTE DE SEGUNDA (ALUMNO) AD-HONOREM

FACULTAD DE LENGUAS
LLAMADO A INSCRIPCIÓN
PARA AYUDANTE ALUMNO
UNICAMENTE A TRAVÉS DEL CORREO ELECTRÓNICO - INSCRIPCIÓN NO PRESENCIAL
MÁS INFO E INSCRIPCIONES:
AL MAIL DE LA PUBLICACIÓN

- 1 cargo para Didáctica de las Lenguas Extranjeras (Área Lingüística Aplicada).
- 1 cargo para Lengua Inglesa I (Área Lengua)

Informes e Inscripción VIRTUAL (sin excepción):
Del **06 al 10 de febrero de 2023**
de **08:00 a 13:00 hs.**

EMAIL:

docenteyrrhh@yahoo.com.ar



Actividades - Grado



• SPRING DAY



El día miércoles 21 de septiembre se celebró el Día del Estudiante, del Deporte Universitario y el inicio de la Primavera, con la realización de una nueva edición del Activá, una jornada recreativa y deportiva organizada y destinada a la comunidad IUPA y a la FadeL, como invitada especial.

La propuesta contó con torneos deportivos, actividades recreativas, música en vivo, yoga, una peña, juegos infantiles, premios y sorteos.

El día viernes 23 de septiembre se realizaron los festejos en la Facultad de Lenguas bajo el lema ENGLISH & MATE.

Esta actividad estuvo organizada por docentes del módulo de Lengua de ILI, Tutores pares, Consejeros Estudiantiles, alumnos de ILI e invitados especiales del IUPA: estudiantes, quienes realizaron bailes tradicionales, y les enseñaron a nuestras/os estudiantes algunas secuencias, y docentes, quienes tocaron algunas piezas musicales.



Actividades - Grado

· CÁTEDRAS

- Lengua Inglesa I

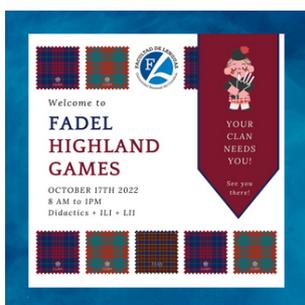
En el mes de septiembre, la cátedra de Lengua Inglesa 1 organizó la puesta en escena de la Primer Book-Con.

Los paneles estaban dedicados a "For the Snake of Power" de Brenda Cooper y "Heartstopper" de Alice Oseman.

Las/los estudiantes representaron a las escritoras y a las/los personajes de ambas historias.



- Equipo de cátedra de Didáctica, ILI, y Lengua Inglesa I



El 17 de octubre se realizó una actividad conjunta llamada FADEL HIGHLAND GAMES, con el objetivo de integrar a estudiantes de diversas cátedras y que puedan conocer más sobre la cultura y tradiciones de Escocia, sumando un elemento de diversión y recreación para toda la comunidad.



Actividades - Grado

• CÁTEDRAS



- Lengua Inglesa I

El día 27 de octubre, se realizó el evento Meet & Greet, en el que dos cursos de inglés de nivel B2 y C1 del Instituto Nuevo Siglo (INS) realizaron una visita a la Cátedra Lengua Inglesa 1, materia del 2do año de las carreras de Profesorado y Traductorado de Inglés de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. Antes del encuentro, las/los estudiantes de secundario invitados trabajaron con videos y obras de ficción creadas por las/los estudiantes de nuestra facultad sobre temáticas de su interés. Las/los estudiantes de LI1 escucharon los podcasts creados por los cursos del INS para M.A.P.A. (Muestra Anual de Puertas Abiertas) sobre diversas temáticas. Toda esta experiencia se llevó a cabo en idioma inglés. Como resultado, se realizaron círculos de debate e intercambio y las y los participantes compartieron un almuerzo.



Actividades - Grado



· CÁTEDRAS

- Taller de Herramientas para la Traducción

Compartimos producciones de estudiantes de la materia Taller de Herramientas para la Traducción, en la sección denominada Trabajo Práctico Transversal (TPT), a cargo de las docentes Esp. Martha Bianchini y Mgtr. Leticia Pisani.

Dentro de las opciones se incluyen:

- Corpus del español
- PDFelement: su utilidad para el traductor
- Photoshop como herramienta de traducción
- Memsorce Tutorial
- TranslatorsCafé
- CafeTran Espresso como herramienta de traducción
- Grammarly
- Tutorial Subtitle Workshop
- Aegisub
- VisualSubSync
- Asana
- Notion: software gratuito de gestión de proyectos y toma de notas

Este Taller tiene como objetivo que las y los estudiantes exploren, conozcan y utilicen una variedad de herramientas informáticas que contribuyan al proceso de traducción y a la profesión del traductor.

Para ver de qué se trata, aprender y compartir con colegas y estudiantes, las y los invitamos a visitar la página web del [Repositorio Digital](#).



Actividades - Grado

· CÁTEDRAS



- *Introducción a la gramática española (Trad.), Taller de gramática española (Prof.), y el Proyecto de Investigación 7039*



Se realizó el día Jueves 3 de noviembre de 8 a 10 hs la Jornada «Reflexiones sobre morfología en mapuchezungun y español» en la Facultad de Lenguas (UNCo).



Contó con la presencia de Martín Vázquez, estudiante avanzado del Prof. en Inglés, FadeL, UNCo; y Angélica Cano, Prof. de Inglés, Secretaria de Prensa de ATEN Capital, integrante del equipo docente del Seminario Mapuche Wajmapu ñi Kimvn ka ñi Kuyfike Gvxam ‘Conocimiento, historia, lengua y territorio: una perspectiva mapuche’ (FaHu, UNCo), estudiante de la Maestría en Lingüística Aplicada, FadeL, UNCo.

El objetivo de este encuentro fue generar un espacio para compartir visiones y reflexiones sobre algunos aspectos de la morfología de Mapuchezungun. Los intercambios que resultaron de la jornada permitieron realizar comparaciones lingüísticas con el español y también el inglés.

Fue una jornada muy interesante y rica que puso en evidencia que la complejidad morfológica de las lenguas, como el español y el inglés, también puede observarse formalmente en otras, como el Mapuchezungun; una lengua originaria que, a diferencia de lo que suele creerse, tiene una estructura compleja y rica digna de ser estudiada y valorada. La lingüística y la gramática juegan un papel fundamental como agentes de cambio contribuyendo a la visibilización, la revalorización y el estudio de la lengua Mapuchezungun.



Actividades - Posgrado



• Actividades y seminarios 2022

Este 2022 nuestro Posgrado Fadel contó con el dictado de 7 seminarios.

- ▶ Introducción a la teoría y métodos lingüísticos
Mgtr. Magdalena Zinkgräf (UNCo)
Dra. Silvia Iummato (UNCo)
Dra. María Mare (CONICET/UNCo)
Dr. Gonzalo Espinosa (UNCo)



Semántica y Pragmática

Contenidos

- Problemas que surgen con el significado.
- El lugar de la semántica en la GG.
- Significado, referencia y contexto.
- Significado léxico y pragmático.
- La proposición, la profrazación.
- Predicación primaria y secundaria.
- Verbos desmembrados.
- La grammatización y la localización.
- La cláusula mínima.

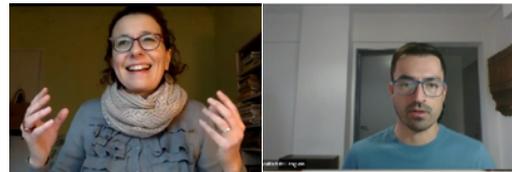
Objetivo

- Relacionar aspectos del significado con elementos de la gramática.

- ▶ Teoría Gramatical
Mgtr. Juan José Arias (UNCOMA, ISPJVG, IESLVJRF, ENSLVSBS, UNAHUR)

- ▶ Teoría Fonológica y Morfológica
Dra. Analía Gutiérrez (CONICET / UBA)
Dr. Gonzalo Espinosa (UNCo)

- ▶ Análisis del Discurso Oral y Escrito
Dra. Lorena M. A. de- Matteis (UNS- CONICET)



- ▶ Metodología de la Investigación
Dr. Marcelo Loaiza (UNCo)

PROBLEMA de investigación

- Elaboración a través de interrogantes ¿Qué se quiere conocer? (ALGO)
- Individualizar los grupos o sujetos en los que se presenta esto que se quiere conocer. (ALGUIEN)
- Delimitar la ubicación temporal y espacial del fenómeno observado. (DÓNDE Y CUANDO)
- Construcción de un objeto a partir de la trama conceptual en que se integra. Por lo que no se cierra la elaboración hasta que se da un grado de avance importante del contexto conceptual (M)

- ▶ Teoría Sintáctica
Dra. María Mare (CONICET/UNCo)



- ▶ Seminario de Investigación: Estadística aplicada a los estudios lingüísticos
Mgtr. Valentín Tassile (UNCo)

Se dicta bimodalmente gracias a nuestras nuevas instalaciones que permiten la participación a distancia.

En curso. Finaliza en marzo 2023



Actividades - Posgrado



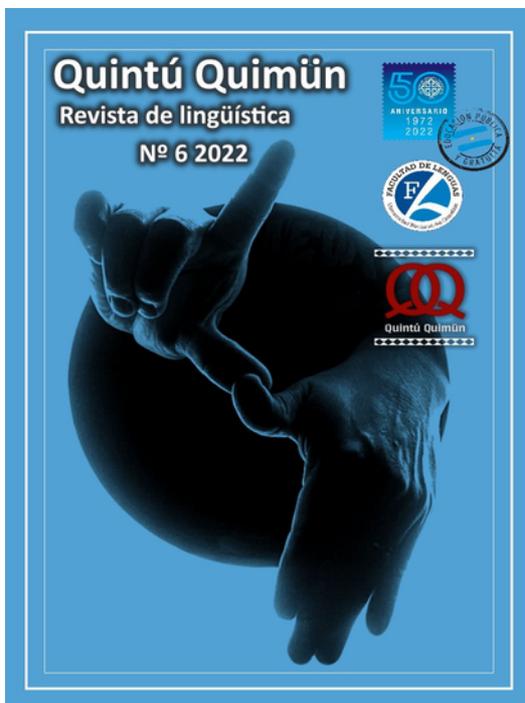
• *Novedades 2022*

Nueva Dirección

Según Res Ad. Referendum 008/2022, y Res. de Consejo Directivo FadeL 123/2022, a partir del día 1 de agosto, la Mgtr. Claudia Herczeg se suma como Directora de Posgrado, en reemplazo del Dr. Leopoldo Labastía. Las direcciones de carrera continúan a cargo de el Dr. Gonzalo Espinosa y la Dra. María Mare.



Nuevo Número de Quintú Quimün



Como cada 30 de noviembre, Día Nacional del Mate, se publicó la nueva edición de Quintú Quimün. Revista de Lingüística (ISSN 2591-541X)

El Comité Editorial, compuesto por María Mare y Gabriela Zunino, anuncia las novedades que esta 6ta edición tiene para ofrecer.

En la presentación encontrarán las novedades para esta nueva etapa: entre ellas, queremos destacar que a partir de este número todos los artículos tienen DOI y que en 2023 inauguramos las publicaciones semestrales.

Esta edición cuenta con artículos generales, un dossier sobre estudios gramaticales de

lenguas de señas de América Latina y el Caribe, un estado del arte sobre adquisición de lenguas, una reseña a pedido y un ensayo divulgativo.

También se informa que está abierta la convocatoria para el envío de propuestas para los números de 2023.

Fecha límite de envíos para el número del primer semestre: 27 de febrero 2023

Fecha límite de envíos para el número del segundo semestre: 31 de mayo 2023

Para leer el 6to número de la Revista, [click aquí](#).

La Dra. María Mare también participó en una entrevista realizada por [Antena Libre](#) en el programa Horizonte Universitario. Para escuchar la entrevista, [click aquí](#).



Actividades - Posgrado



• Novedades 2022

Participación en Seminarios

El jueves 10 de noviembre, la Dra. María Mare (CONICET/UNCo), directora del proyecto J039 y directora de la Maestría en Lingüística del Posgrado de la Facultad de Lenguas, participó en el seminario "Wajmapuce ñi kimvn ka ñi kuyfike gvram. Conocimiento, historia, lengua y territorio: una perspectiva mapuche" a cargo de Pedro Cariman, Angélica Cano y Pablo Scatizza, en la Facultad de Humanidades, UNCo.

En su participación, habló sobre lenguas, ideologías y enseñanza.



El pasado 17 de noviembre, la Dra. María Mare, participó como docente invitada en el seminario ESP6210 La lengua española hoy, a cargo del Dr. Enrique Pato de la Universidad de Montreal, Canadá.

Se trata de un seminario del posgrado en enseñanza de lenguas. Después de algunos intercambios asincrónicos basados en lecturas de material

preparado para tal fin, el pasado 17 de noviembre se realizó un encuentro de varias horas para trabajar sobre modelos de inserción tardía en Gramática Generativa (Morfología Distribuida y Nanosintaxis).

Nueva Egresada en nuestra Especialización

El pasado 7 de diciembre se realizó la lectura de dictamen de Trabajo Final de Especialización de la Trad. María Inés Grundnig. Dicho trabajo contó con la Dirección de la Dra. Lorena M.A de Matteis (UNS) y la co-dirección de la Mgtr. Reina Himelfarb (UNCo).



Actividades - Posgrado



Nueva Egresada en nuestra Especialización (cont.)



El evento, realizado de manera virtual, contó con la presencia de la Vice-Decana de la Facultad de Lenguas, Prof. Andrea R. Saade, la Directora del Posgrado FadeL, Mgtr. Claudia Herczeg, y el Director de la Maestría y Especialización en Lingüística Aplicada FadeL, Dr. Gonzalo E. Espinosa.

También el honorable Comité Evaluador, conformado por la Mgtr. Graciela Lucero Arrúa (UNSL), la Mgtr. Gabriela N. Tavella (UNCo) y la Mgtr. Ma. Angélica Verdú (UNCo), estuvo presente y dieron una devolución más que favorable para la Trad. Grundnig. La Especialista María Inés Grundnig se convierte así en la segunda graduada de nuestra Especialización.

Compartiendo experiencias- Cómo llegué a mi tema.



Compartimos con ustedes las contribuciones de dos estudiantes avanzadas de la Maestría en Lingüística de la Facultad de Lenguas, María Silvia Alasio y Andrea C. Rodeghiero.

Esta propuesta nació en el marco del dictado de un seminario de Posgrado, Teoría Sintáctica, a cargo de la Dra. María Mare, con el propósito de mostrar y compartir experiencias sobre el recorrido hacia los temas de tesis.

Esta es una valiosa contribución ya que puede servir de motivación o guía para quienes se encuentren en el proceso de búsqueda o definición de temas para sus tesis, o áreas de estudio/interés.

Para ver los videos pueden visitar la [página web](#), o el [canal de YouTube](#) del Posgrado FadeL



Investigación & Extensión

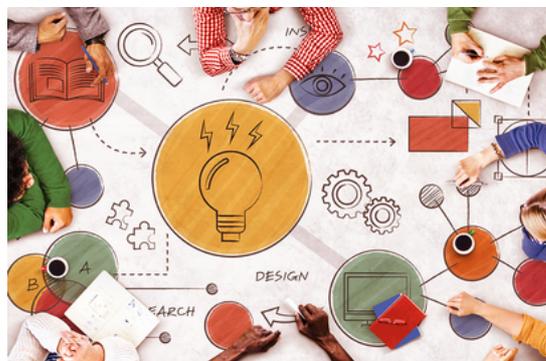


Proyectos de Investigación

Desde la Secretaría de Investigación se informa que se presentaron a evaluación tres nuevos proyectos que inician el 1° de enero del 2023

- **04/J040** *Secuencias formulaicas en leyendas y canciones: enseñanza-aprendizaje de inglés como lengua extranjera en escuelas primarias y secundarias.*

Dirección: Zinkgräf, Magdalena y Verdú, María Angelica.



- **04/J041** *Buenas prácticas educativas: Hacia una alfabetización digital en ambientes de enseñanza y de aprendizaje del siglo XXI.*

Dirección: Chrobak, Erika y Risso Patrón, Zoraida.

- **04/J042** *Diseño y análisis de corpus textuales para el desarrollo de la competencia traductora.*

Dirección: Liendo, Paula Josefina y Pisani, Leticia Noemí

Pueden conocer más sobre estos y los demás proyectos que continúan vigentes visitando la [página web de la Secretaría de Investigación](#).

Convocatoria BECAS de INVESTIGACIÓN UNCO



La Secretaría de Ciencia y Técnica (SCyT) de la Universidad Nacional del Comahue convoca, anualmente, a postulantes para el concurso a Becas de Investigación en las siguientes categorías:

- ⇒ Becas de iniciación en la Investigación para Estudiantes de la UNCo: permiten a los estudiantes iniciar su participación en la investigación.
- ⇒ Becas de investigación en las categorías Graduado de Iniciación y Graduado de Perfeccionamiento: orientadas a la formación de recursos humanos en investigación y realización de estudios de postgrado conducentes a la obtención de título académico superior.

Comunicamos que la convocatoria de becas de investigación UNCo 2023 permanecerá abierta desde el **06 al 28 de febrero de 2023**.

[Instructivo](#) - [Más información](#)





Eventos científicos

La Facultad de Lenguas fue sede de 3 eventos de gran importancia académica que se realizaron hacia finales del segundo cuatrimestre del 2022.



La serie inició el con la *3ra Edición de las Jornadas de Traducción del Comahue* que se realizó de manera presencial, luego de que durante el 2021, debido al contexto de pandemia, no se pudieran realizar.

Vale destacar que una jornada que antecede a esta propuesta fue un ciclo abierto de charlas online, transmitidas en vivo a través del canal de YouTube de la Facultad de Lenguas, destinado a la comunidad en general realizado durante el segundo cuatrimestre de 2021.



El evento científico inició el jueves 13 y finalizó el 15 de octubre. En este ciclo estudiantes, graduados, docentes, profesionales de la traducción e investigadores abordaron ejes temáticos relacionados con la accesibilidad lingüística; la traducción literaria, científico técnica y jurídico-económica; la didáctica de la traducción; las tecnologías aplicadas a la tarea; entre otras áreas. Las jornadas ofrecieron plenarios, ponencias y exposiciones de casos relacionados a la tarea de las y los traductores.

Pueden visitar las redes sociales de las Jornadas para conocer más.

[Instagram](#) - [Facebook](#)

[Entrevista](#) realizada a la Trad. Estefanía Fernández en RADIO Antena Libre.





Eventos científicos (cont.)

Un poco más de una semana después fue el turno de un evento internacional de gran trascendencia para nuestra Facultad de Lenguas. El 19, 20 y 21 de octubre se llevaron a cabo las *VII Jornadas Internacionales de Fonética y Fonología*.

Con más de 350 personas inscriptas y 60 disertantes, la actividad superó las expectativas del comité organizador, debido a su gran convocatoria que congregó a jóvenes investigadores/as y profesionales de distintas partes del mundo, que pusieron en común experiencias y avances del ámbito de la fonética y la fonología de lenguas primeras, segundas y extranjeras. A su vez, hubo intercambios sobre diversas temáticas de interés, tales como la adquisición, la didáctica y la interculturalidad.

En este sentido, una de las temáticas que formaron parte del encuentro fue la influencia de la lengua mapuche en el español chileno. A cargo de esta ponencia estuvo el Dr. Scott Sadowsky de la Pontificia Universidad Católica de Chile.

Otra presentación que convocó a una gran audiencia fue “La documentación fonético-fonológica de las lenguas indígenas: implicancias, contribuciones y desafíos” de la Dra. Analía Gutiérrez del CONICET – UBA. Allí la científica puntualizó en los estudios del proceso de la lengua nivaçle en el norte de nuestro país.

“La idea de las jornadas es juntarnos y compartir saberes. Uno se va con una mochila llena para compartir con sus compañeros en la facultad” enfatizó el Esp. Valmir Luiz Roos (UNC – UNLP – Inst. JR Fernández).



Investigación & Extensión



Eventos científicos (cont.)

Vale destacar que los encuentros se realizaron con modalidad presencial y otros contaron, también, con la modalidad híbrida. Esto permitió dinámicas que acercaron a expositores/as de distintos puntos geográficos con asistentes en tiempo real.

Al terminar las jornadas, se emitirá una producción editorial que reúne todas las ponencias. Las y los interesados podrán encontrar el documento en el sitio web.

Este evento culminó con la participación del Trío de Música Popular, del IUPA, quienes deleitaron a la audiencia con exquisitos números musicales; y para darle el broche de oro, se llevó adelante un Homenaje a la Trayectoria al Dr. Leopoldo Labastía.



El Equipo Organizador de las Jornadas hizo entrega de un presente especial para el profesor, y también se proyectó un video con saludos de colegas, amigos, docentes, estudiantes, nodocentes.

El Auditorio, en su máxima capacidad, hizo una ovación de pie al son de los aplausos cargados de emoción.

Esta actividad ha sido posible gracias al trabajo conjunto, entusiasmo y dedicación del equipo organizador y de la cooperación de un gran número de estudiantes. Para obtener mayor información sobre este evento pueden visitar la [página web](#), o sus redes sociales en [Instagram](#) y [Facebook](#).

[Entrevista](#) realizada al Dr. Gonzalo Espinosa para Radio CALF

[Entrevista](#) realizada a la Lic. Agustina Di Lerna, Prof. Alejandra Dabrosky y Esp. Valmir Luiz Roos

[Entrevista](#) realizada al Dr. Gonzalo Espinosa y a la Dra. Bettiana Blázquez para Radio Antena Libre.



Investigación & Extensión



Eventos científicos (cont.)

La Asociación Argentina de Humanidades Digitales (AAHD) y la Facultad de Lenguas (FadL) de la Universidad Nacional del Comahue (UNCo), organizaron el quinto congreso internacional "*Humanidades Digitales: Miradas desde el Sur*". Fue realizado de manera presencial los días 17 y 18 de noviembre de 2022.

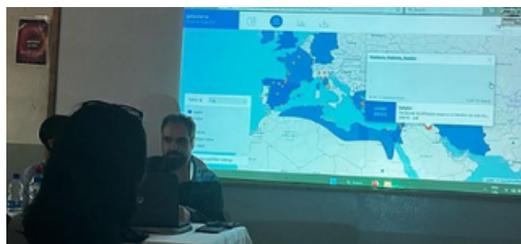


Las Humanidades Digitales constituyen un campo emergente en América Latina y, a grandes rasgos, definen diferentes formas en las que la investigación en Humanidades puede llevarse a cabo a través de la utilización de herramientas digitales y computacionales.



Las Humanidades Digitales dan cuenta de nuevos modos de investigación y docencia basados en lo colaborativo y transdisciplinario y nos invitan a reflexionar desde marcos teóricos novedosos, como los relacionados con la datificación o la cuantificación.

En esta ocasión «el sur» es el lugar geográfico y epistemológico fue el punto central para la reflexión sobre qué y cómo investigan en el siglo XXI los especialistas en Humanidades y Ciencias Sociales, qué y cuáles tecnologías utilizan o no, y con qué disciplinas y temas dialogan.



Este congreso contó con talleres que funcionaron en simultáneo in situ, y con sesiones plenarias de carácter híbrido que se transmitieron vía streaming. Este evento fue completamente gratuito para las y los asistentes.

El congreso ha sido declarado de interés educativo, científico, social y comunitario por la Legislatura de la Provincia de Río Negro.

Entrevistas varias realizadas a la Dra. Gimena del Rio Riande, presidenta de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales (AAHD).



Investigación & Extensión



Eventos científicos - Novedades

El contexto de pandemia que atravesamos como comunidad global forzó el cierre o cancelación de diversas actividades, y en lo académico, esto no fue una excepción. Sin embargo, a pesar de la suspensión de la VI edición del Congreso Nacional “El conocimiento como espacio de encuentro” durante el 2020, el espíritu de diálogo y formación permanente, junto con el compromiso de democratizar el conocimiento y la cultura fueron el motor fundamental que llevó a la elaboración de un libro, producto del trabajo conjunto de docentes e investigadores:

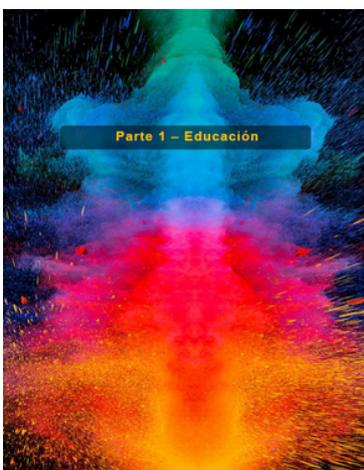


"Habitando fronteras: interculturalidad, lenguas y educación"

"En el 2020 el mundo como lo entendíamos cambió radicalmente. La pandemia de COVID-19 modificó, y continúa modificando, nuestras experiencias como seres humanos, nuestras relaciones, nuestras concepciones sobre la vida y también, cómo no, nuestras realidades como profesionales del lenguaje en una práctica absolutamente atravesada por nuevas modalidades de comunicación y alcance con nuestras audiencias."

Nucleados en tres ejes temáticos principales (Educación, Cultura y Literatura, y Lingüística), los veintiún capítulos ponen en valor distintas tramas que hacen a los quehaceres académicos, docentes y de investigación, promoviendo espacios de intercambio fluidos entre temas diversos, pero siempre importantes para la reflexión crítica de las lenguas y del lenguaje.

Pueden encontrar este volumen en la [Biblioteca Digital de la Facultad de Lenguas.](#)



FS	Frequency	Data
Learn classified documents	1	Developed an international organization characterized by the lack of classified documents
Source of information	2	The source's main focus has been a true source of information in the last decade source of information
Been translated	1	have to make a joint effort to ease relations with which to do justice
Underlying conditions	1	The State must take responsibility for the system of justice, the underlying conditions and the characteristics
X is talked by Y	1	social pressure fueled by people's discontent
Smoking cessation	1	moving to improve other conditions
A significant decline in X	1	The number of countries that are considered "safe" documented a significant decline
Fast way to X	1	They had time to consult with

Figure 2: FSs associated with CMs in students' presentation

In the case of the two FSs shown in the following table, students produced approximations to the ones that appeared in the original texts

FS related to the students'	Frequency	Data
FS related to a group of X	1	They also took them measures to maintain their grip over the situation
Hold power to account	1	To hold those in power accountable

Figure 2: Approximations to the FSs presented to students

4. Discussion

The purpose of this study was to find out whether there was an impact of the explicit discussion of the CMs behind a selected group of FSs on its free production. It can be observed in the data that less than a half of the FSs that were explicitly taught were later productively used by students, but a fourth of the total FSs that appeared in learners' presentations had been associated with a CM during the course. Despite the large number of limitations of this exploratory study, the results seem to suggest that involving CMs when teaching FSs could have a positive impact on the productive use of the latter by elementary learners attending a university English course with an EAP focus. Although it has been already indicated in the literature that students with different levels of proficiency benefit from CM discussion, as articles reviewed in Bova's (2009, 2013) indicate, the results of the present study seem to attest the existence of this positive effect on a group of students whose specific combination of age, proficiency level and learning context characteristics, despite not being uncommon in Argentinian universities, has not been explored in the literature.

It may also be derived from the data that the pedagogical strategy of explicitly discussing the CMs behind certain FSs should be used in conjunction with other types of approaches and activities.

en la pronunciación de estas que influyó significativamente en la comprensión del chiste. Si bien este último punto es interesante para discutir en los aulas, no es objeto del presente trabajo.

Figura 2. (a-c)

De esta manera, hemos presentado diferentes textos, que en algunos casos están complementados con el soporte de la imagen, para mostrar cómo el humor lingüístico se produce como resultado de la interpretación literal o figurada de una misma unidad léxica, o a través de la interpretación creativa de un sufijo, influenciado por los significados de una imagen y texto de soporte.

3.2. Ambigüedad estructural

Las construcciones que conforman una palabra o grupo de palabras que puede ser asociado a dos o más elementos contextuales dentro de la oración, o bien tener dos posibles funciones sintácticas son denominadas estructuralmente ambiguas, y a menudo tienen resultados graciosos. Específicamente, los chistes lingüísticos que se explican por razones sintácticas dependen de "una dualidad de las interpretaciones semánticas motivadas por palabras estructurales de los sistemas del lenguaje" (Levy 1996 en Devesse, 2009, p. 8). El fenómeno de la ambigüedad estructural involucra, entonces, una palabra o un conjunto de ellas (constituyente sintáctico) y la posibilidad de que estos sean interpretados en estrecha relación con al menos dos elementos en un contexto determinado.

En (4) existen dos interpretaciones posibles que se explican por la clasificación de la palabra *rising* y su relación con el sustantivo *strangers* ('extraños' o 'desconocidos') mientras que en la traducción de (4a) indicamos que *rising* puede comportarse como un adjetivo relacional que restringe la referencia del sustantivo *strangers* al que modifica, es decir, lo adscribe a una clase particular de



Investigación & Extensión



Eventos científicos - Novedades

Es una gran alegría comunicar que el 25, 26 y 27 de octubre de 2023 tendrá lugar una nueva edición del VII CONGRESO NACIONAL El conocimiento como espacio de encuentro, avalado por Res. FadeL 193/2022.



el conocimiento
como espacio de encuentro

En esta oportunidad, el evento se titula *“(Re)Evoluciones: nuevos horizontes, experiencias y perspectivas en culturas, traducción, investigación lingüística y educativa”* y se realizará en memoria de la Prof. Analía Elisa Castro.

Se encuentra abierta la recepción de papers para participar del Congreso. Recordamos que para quienes estén interesadas / os en trabajos en presentar trabajos deben enviar sus propuestas hasta el **15 de febrero de 2023**

Toda la información referida al Congreso está disponible en la [página web](#), y en la primera circular emitida desde el Comité Organizador. Pueden acceder a dicho documento [aquí](#). Podrán visualizar la información sobre los ejes y temas para simposios, modalidades de presentación, fechas, aranceles y otros.

Para consultas, escribir al mail: congresofadel@gmail.com



VII CONGRESO NACIONAL

El conocimiento como espacio de encuentro

Prof. Analía Elisa Castro, *in memoriam*

“(Re)Evoluciones: nuevos horizontes, experiencias y perspectivas en culturas, traducción, investigación lingüística y educativa”

25, 26 y 27 de octubre de 2023

Res. FadeL 193/2022

CALL FOR PAPERS

Activar





Actividades de Extensión

GEOPROYECTO BARDAS



El 23 de Noviembre de 2022, en el Auditorio de la Facultad de Ingeniería (UNCo) se desarrollaron diversas actividades en una jornada abierta al público que se desarrolló de 8.30 a 12.30 para que la comunidad pueda conocer un poco más sobre las investigaciones acerca de las bardas.

Esta actividad fue llevada a cabo por estudiantes de la Licenciatura en Ciencias Geológicas de la UNCo, dentro de la cátedra inglés, a cargo de la Profesora María Belén Martínez.

El estudiantado realizó diversos estudios de las bardas que forman parte del campus universitario de la Facultad de Ingeniería. Esta actividad de extensión es el producto final de todo este trabajo, que fue compartido con la comunidad para poner en valor los saberes de la carrera en conjunto con los conocimientos de la lengua extranjera y proponer soluciones a problemas reales.

Una vez presentadas las investigaciones, se llevaron adelante diversas actividades lúdicas (ej: búsquedas del tesoro en las bardas, reconocimiento de geformas, paseo por el museo, visita a sitios paleontológicos, etc) para que las/los interesadas/os pudieran aplicar lo aprendido en un recorrido por las bardas. [Más info](#)



[Entrevista](#) realizada a la profesora María Belén Martínez, por Radio Antena Libre.

CAPOEIRA EN LA ESCUELA SECUNDARIA

Durante los meses de octubre y noviembre de 2022 se realizó el Taller: "Capoeira. Una manifestación cultural.

La actividad realizada a lo largo de 3 encuentros, tuvo como fin sensibilizar a la comunidad educativa del CPEM 57, principalmente a los estudiantes del 4°C y 5°C de la orientación turística por medio de la inmersión en una actividad auténtica de manifestación cultural brasileña: la CAPOEIRA.



Investigación & Extensión



CAPOEIRA EN LA ESCUELA SECUNDARIA (cont.)

Esta propuesta se enmarcó en el Proyecto de Extensión “AYUDEMOS AL TURISMO: Herramientas para fortalecer las capacidades locales”.

Flávia Do Amaral Marino es docente UNCO y dirige este Proyecto de Extensión.

El taller fue dictado por el grupo “Capoeira Oriaxé – San Martín de los Andes” y dirigido por Marcela Semino (Referente de la Capoeira en Neuquén a más de 20 años).



ESPACIOS DE REFLEXIÓN - EL CASO MAPUCHE



El día viernes 28 de octubre de 2022 se llevó adelante el encuentro virtual, con transmisión en vivo por YouTube: “Debates en torno a la educación bilingüe e intercultural. El caso mapuche”

Contó con la presencia de la Decana, Mgtr. Silvina Rodríguez, el Mgtr. José Silva

Garcés, Pedro Cariman (docente, integrante de Kizu Iñciñ), Andrea Pichilef (docente, becaria doctoral de Conicet), Lucas Curapil (director del Departamento de Lenguas Originarias, FadeL, UNCO), y Docentes de escuelas interculturales de Comico, Aguada de Guerra y Prahuanieyu.

Es una actividad realizada en el marco de los treinta años de la creación de la Uenu Foie y a 530 años del inicio de la colonización, y se organizó dentro del Proyecto de Extensión “Interculturalidad y lingüística en las aulas del sur de Río Negro” FadeL-UNCO

Fue una jornada marcada por el respeto, la reflexión crítica y el intercambio de experiencias y sentires por parte de las y los distintos participantes, que fueron exponiendo sus miradas sobre la temática a lo largo de la actividad. Hubo un recreo musical, donde se compartió el video de Elel Taiü, con transcripción al mapuchezungun e interpretado por Lorenza Agüero de Queupán. Este registro fue realizado por la Dra. Lucía Golluscio en la década de 1980.

Pueden acceder y revivir esta enriquecedora experiencia [aquí](#)



Investigación & Extensión



CIERRE DE LA CÁTEDRA LIBRE DE IDIOMA Y CULTURA MAPUCHE

La Cátedra Libre de Idioma y Cultura Mapuche concluyó su ciclo lectivo. Durante la mañana del sábado 3 de diciembre en el predio de la Facultad de Lenguas se congregaron estudiantes del espacio curricular, el docente y director del Departamento de Lenguas Originarias, Lic. Lucas Curapil y la Secretaria de Extensión de la Fadel, Esp. Agustina Di Lernia.

En el marco de la actividad se realizó una ceremonia denominada “uchra chripa”. “Se trata de una presentación y comunicación con los/as ancestros/as y la naturaleza. Es una celebración y representación de la vida. Un agradecimiento y medicina a través del fúcho: medicina de humo” indicó Curapil.



En diciembre de 1997 bajo la Ordenanza 491 del Consejo Superior de la Universidad Nacional del Comahue se crea la Cátedra Libre de Lengua y Cultura Mapuche. El espacio es libre, abierto y gratuito a la comunidad en general y, desde hace 24 años, inicia su dictado con cada comienzo de año lectivo.

Actualmente, el espacio se dicta con modalidad presencial en Neuquén capital y General Roca, Füşhcüg Menuco. A su vez, consta de un módulo virtual. El cursado es coordinado por el Lic. Lucas Curapil y Elisa Tripailaf.

Para información sobre el inicio del dictado 2023 comunicarse al los correos: mapuchezungun.unco@gmail.com o extensionfadel@gmail.com

También pueden conocer las novedades en las redes sociales [Facebook](#) o [Instagram](#)
Pueden ver más imágenes [aquí](#)



Investigación & Extensión



MURAL EN EL AULA DE POSGRADO

"MG. ADRIANA ÁLVAREZ"

Se realizó una intervención artística enmarcada en el proyecto 3 de la Cátedra Introducción a la Lengua Inglesa, llamado "Messages from the Past", que culminó con la creación de un MURAL que embelleció la pared del Aula de Posgrado "Mg. Adriana Álvarez"

Las jornadas de trabajo se dividieron en dos partes. Primeramente, se llevó adelante un Taller de Pegatinas el día 18 de octubre de 2022 en el Aula Magna, donde estudiantes aprendieron las diversas técnicas y procesos para realizar pegatinas. Las mismas fueron utilizadas para la segunda y última fase parte del proyecto, la realización del mural artístico en el Aula de Posgrado.



Las artistas que participaron del taller de pegatinas y participación en mural son:

- ▶ Carrillo Ortega Cristina Guadalupe
- ▶ Norma Edith Reyes
- ▶ Tiscornia Anahí Julia, quien dio el taller y coordinó el mural

En el mural se compartieron obras de estos artistas:

- ▶ *grupa estampidagráfica* (Carrillo Ortega Cristina Guadalupe, Hebe Anahi Rajneri, Luciana Lorca Mayer y Tiscornia Anahí Julia)
- ▶ *Grupa quearda!* (Antonio Silvia Raquel, Melin Silvia, Pérez Martín Florentina, Leonardi Carla, Tiscornia Anahí Julia y Zarate Lujana Beatriz)
- ▶ *Grupa Femigrabadoras*
- ▶ *Manada Laboratorio Taller*



Fue una maravillosa actividad de trabajo en conjunto entre estudiantes, docentes y artistas, para el embellecimiento de nuestra Facultad.

Investigación & Extensión



Novidades - Extensión

DIPLOMATURA DE ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA SEGUNDA / EXTRANJERA (DIPELSE)

La FADEL está próxima a iniciar su 2ª Cohorte de la Diplomatura de Enseñanza de Español como Lengua Segunda/ Extranjera (DIPELSE).

El día viernes 2 de diciembre de 2022, se llevó adelante una reunión para continuar diagramando y organizando la implementación de lo que será la segunda Cohorte de la Diplomatura de Enseñanza de Español como Lengua Segunda/ Extranjera (DIPELSE) de la Facultad de Lenguas.



En este encuentro, se reunió el Secretario de Investigación FADEL, Dr. Gonzalo Espinosa, la Secretaria de Extensión FADEL, Lic. Agustina Di Lernia, y el cuerpo docente de la Diplomatura: María Teresa Araya, Silvia Iummato, Patricia Fernández y María Eugenia Flores.

La Diplomatura cuenta ya con el aval del Consejo Directivo de la Facultad de Lenguas, y la propuesta ha sido evaluada positivamente y aceptada en la última reunión de Consejo de Extensión UNCo del 2022. Queda esperar la resolución correspondiente del Consejo Superior de la Universidad Nacional del Comahue.

La diplomatura inicia el sábado 1º de abril de 2023. Cuenta con 5 módulos a desarrollarse a través de la plataforma PEDCo y encuentros virtuales sincrónicos.

Las inscripciones estarán disponibles vía formulario online del 1º al 16 de marzo de 2023.

Más información sobre requisitos, destinatarios, y aranceles, visite [la página web](#). Para ver preguntas frecuentes sobre la Diplomatura, [click aquí](#)

Diplomatura de Enseñanza de Español como Lengua Segunda/ Extranjera (DIPELSE) 2ª COHORTE

Inscripciones
del 1º al 16 de marzo de 2023

Inicio
sábado 1º de abril de 2023 de 9:00 a 12:00

Módulos
5 módulos de 30 hs cada uno

Contacto y más información extensionfadel@gmail.com

Modalidad
VIRTUAL

- 1 FUNDAMENTOS DE GRAMÁTICA PARA ELSE
- 2 INTRODUCCIÓN A LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA
- 3 FONOLOGÍA DEL ESPAÑOL DE LA ARGENTINA PARA EL AULA DE ELSE
- 4 FUNDAMENTOS DE DIDÁCTICA PARA EL AULA DE ELSE
- 5 ANÁLISIS Y DISEÑO DE MATERIALES PARA EL AULA DE EL/L2/LA





CAPACITACIONES DE FORMACIÓN PERMANENTE

“Materiales Didácticos en Lenguas Extranjeras: selección, producción y evaluación”

A través de la Res. Nº 214 del Consejo Directivo de la Facultad de Lenguas se aprueba la capacitación “[Materiales Didácticos en Lenguas Extranjeras: selección, producción y evaluación](#)” presentado por la docente de esta casa de estudios, la Mgtr. Gabriela N. Tavella.

La propuesta está destinada a graduados/as universitarios/as o de nivel superior no universitario de carreras relacionadas con las lenguas extranjeras (profesorados, traductorados, licenciaturas y tecnicaturas en LE). Así como también a estudiantes avanzados/as de carreras relacionadas con las lenguas extranjeras y graduados/as en ejercicio, en cualquier nivel del sistema educativo. Además, invita a la participación de docentes de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue y docentes del CIDELE (Centro de Investigación, Docencia y Extensión en Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional de Luján) y de la División de Lenguas Extranjeras del Departamento de Educación de la UNLu.

La actividad será NO arancelada y de carácter virtual e iniciará su dictado en abril de 2023 y se extendería hasta mayo de dicho año con una carga horaria total de 16 horas.

Dada la modalidad de cursado y los recursos docentes disponibles, se ha establecido un cupo máximo de 40 participantes.

“La enseñanza y aprendizaje basado en proyectos: una propuesta de renovación didáctica en lengua y literatura”

Por Res. Nº 210 el Consejo Directivo de la Facultad de Lenguas aprueba la propuesta de formación permanente denominada “[La enseñanza y aprendizaje basado en proyectos: una propuesta de renovación didáctica en lengua y literatura](#)” a cargo de la Dra. Anice Ilú.

El curso está dirigido a docentes e idóneos/as del nivel medio y terciario y a estudiantes de Profesorados de Educación Secundaria en Lengua y Literatura y/o Comunicación.

La capacitación iniciará el 9 de marzo y se extenderá hasta el 13 de abril. Ésta contará con un total de cinco encuentros presenciales. Posee un arancel para docentes externos de \$8000, en tanto para las y los docentes de UNCO el costo será de \$6000 y para las y los estudiantes de \$2000. Es menester señalar que el cupo máximo será de 30 personas y se otorgarán cinco becas para estudiantes de FADEL.





Eventos - Extensión

PREMIOS IUPA



La Fadel participó de la gala de premiación de Patagonia Cine. En el marco de un convenio de intercambio entre el Instituto Universitario Patagónico de las Artes y la Facultad de Lenguas, la decana de la Facultad de Lenguas, Mg. Silvina Rodriguez, en conjunto con la docente e investigadora, Trad. Romina Carabajal, hicieron entrega de dos premios.

Uno fue para Franco Fondrini, director de “Hogar”, y otro para Galia Lorena Guerrero, directora de “Refugio nómada”. Ambos premios consistieron en el subtítulo para personas sordas y al idioma inglés de las producciones audiovisuales.



Vale destacar que el evento se desarrolló desde el 26 hasta el 28 de octubre y fue organizado por el Instituto Universitario Patagónico de las Artes y la Fundación Cultural Patagonia.



Investigación & Extensión



Convenios - Extensión

CONVENIO UNTER

En septiembre del presente ciclo lectivo se firmó un convenio entre la Secretaría de Acción Social de Unter y la Facultad de Lenguas. Allí se establece que, para los distintos eventos informados por la Secretaría de Extensión de nuestra sede académica, Unter ofrece una tarifa equivalente a un/a asociado/a CTA en el hotel ubicado en Chula Vista 790 de la ciudad de General Roca.



El objetivo de este servicio es garantizar alojamiento de las personas que provienen de otras locaciones y participan de las diversas actividades que lleva a cabo la sede universitaria.

CONVENIO COLEGIO DE TRADUCTORES

El 14 de octubre de 2022 a través de la Ordenanza N° 64 se aprueba un Convenio Marco entre la Universidad Nacional del Comahue y el Colegio de Traductores Públicos de Río Negro.

Allí se acuerda implementar acciones tendientes a desarrollar, en forma conjunta, proyectos de carácter académico, científico y cultural para beneficio de ambas instituciones.



Vinculación con la comunidad



Convenios - Extensión

Cuadernos de Extensión Universidad Nacional de La Pampa

La Secretaría de Extensión informa que se encuentra abierta la [convocatoria 2023](#) para presentar artículos para el [Dossier Tender puentes entre las prácticas extensionistas y la preservación del patrimonio cultural](#).



Vale destacar que las contribuciones deben registrar experiencias de prácticas extensionistas vinculadas con acciones orientadas a la recuperación, conservación y puesta en valor del patrimonio cultural, material e inmaterial, en sus múltiples expresiones.

Las presentaciones se realizarán a través del sistema Open Journal Systems (OJS), registrándose con usuario y contraseña, en el [Portal de Revistas de la UNLPam](#). Las personas interesadas tendrán tiempo para presentar sus producciones hasta el 28 de febrero de 2023 para el Volumen 7, N.º 1; y hasta el 31 de mayo de 2023 para el Volumen 7, N.º 2.

Las normas editoriales pueden consultarse en [el siguiente link](#).

El equipo editor recuerda que, más allá de este Dossier, la revista recibe contribuciones sobre temáticas generales referidas a la extensión todo el año.

X Congreso Nacional de Extensión Universitaria

La Secretaría de Extensión comunica que el [X Congreso Nacional de Extensión Universitaria](#) se desarrollará los días 29, 30 y 31 de marzo de 2023 en la sede de la Universidad Nacional de La Pampa.

El evento se llevará a cabo bajo el lema “[La extensión en la pospandemia: los desafíos y aprendizajes de la universidad territorializada](#). [Debatimos docentes, nodocentes, estudiantes, graduadas y graduados y organizaciones](#)”.

Dicho congreso es organizado por la Secretaría de Cultura y Extensión Universitaria de la Universidad Nacional de La Pampa, la Red Nacional de Extensión Universitaria (REXUNI) y cuenta con la colaboración de la Secretaría de Políticas Universitarias (SPU) del Ministerio de Educación de La Nación.

Las y los interesados podrán presentar sus resúmenes hasta el 10 de febrero de 2023. Para más información, pueden consultar [el siguiente link](#).



Vinculación con la comunidad



VOLUNTARIADO

La Secretaría de Extensión comparte información sobre el Programa de Voluntariado Universitario "Sigamos estudiando"

La Subsecretaría de Fortalecimiento de Trayectorias Estudiantiles (SSFTE) del Ministerio de Educación de la Nación extiende nuevamente la Convocatoria del Programa de Voluntariado Universitario "Sigamos Estudiando: Fortalecimiento de las trayectorias y la enseñanza en la Educación Secundaria", con prórroga hasta el 30 de diciembre del corriente año.

La línea de acción de la presente convocatoria financiará hasta \$200.000 por proyecto y busca continuar aportando a una estrategia de integración entre los distintos niveles y ámbitos del sistema educativo para garantizar el derecho a la educación, mediante el impulso a la formulación y ejecución de proyectos que tengan como objetivo la articulación entre Universidad y la escuela secundaria.

El eje principal es "recuperar la presencialidad plena" y "establecer prioridades en las políticas educativas para recuperar los aprendizajes", por lo que todos los esfuerzos están abocados al "cumplimiento del derecho a la educación a través del acceso, permanencia y egreso a término de todos y todas las y los estudiantes en el territorio nacional, atendiendo a los contextos jurisdiccionales, mediante la implementación de políticas y estrategias oportunas y adecuadas".

Para bases, condiciones y reglamentos visitar [la página web](#).

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE
1972

Programa de Voluntariado Universitario
"Sigamos estudiando"
RESOL-2022-559-APN-SECPU#ME
Fortalecimiento de las trayectorias
y la Enseñanza en la Educación Secundaria

SIGAMOS ESTUDIANDO

Monto máximo a financiar para cada proyecto
\$200.000

Más información
Secretaría de Extensión de la Universidad Nacional del Comahue
<http://extension.uncoma.edu.ar/>
o en el e-mail: voluntariado.universitario@central.uncoma.edu.ar

50 ANIVERSARIO 1972-2022

Subsecretaría de Fortalecimiento de Trayectorias Estudiantiles | Secretaría de Políticas Universitarias | Extensión | Ministerio de Educación Argentina



Vinculación con la comunidad



PROGRESAR

Docentes de la Facultad de Lenguas participaron de la convocatoria al Programa de formación y certificación en lenguas extranjeras para becarios/as PROGRESAR y Becas Manuel Belgrano, llevado adelante por la Dirección Nacional de Cooperación Internacional.



La FADEL adhirió a la propuesta ofreciendo a las/os becarios/as de ambos programas la posibilidad de cursar de manera virtual durante el 2º cuatrimestre los siguientes idiomas: Inglés y Portugués.

El objetivo del programa es fortalecer las trayectorias académicas, incrementar las competencias en idiomas y democratizar el acceso a oportunidades de empleos, otras líneas de becas (como las extranjeras) y carreras académicas.

FERIA DEL LIBRO



El jueves 13 de octubre la Facultad de Lenguas se hizo presente en la "Expo: Elegir" organizada por la ESRN 111 de J. J. Gómez. El evento contó con la participación de más de 19 instituciones, y una oferta de más de 100 carreras. Hubo muestra de oficios, carreras y ofertas laborales.

Hacia fines de octubre, la FADEL compartió su oferta académica en la quinta Feria Municipal del Libro y la Lectura "Primavera de las Letras" realizada del 26 al 30 de Octubre de 2022 en el stand N° 24 en Plaza San Martín de la ciudad de General Roca – Fiske Menuco.



También participó el Lic. Lucas Curapil, docente extensionista de nuestra casa de estudios, ofreciendo una conferencia denominada "Qim-mapuchezungu-tuaiñ. Sigamos aprendiendo el idioma mapuche", que tuvo lugar el día jueves 27 de octubre en el Auditorio Carlos Sandoval. Allí, se abordó la experiencia de la Cátedra Libre de Mapuchezungun del Departamento de Lenguas Originarias de la Unco, equipo que dirige el Licenciado.



Vinculación con la comunidad



TELÉFONO AMIGO

Nuevo horario

“Teléfono Amigo”, una línea gratuita y confidencial para quienes necesiten ser escuchados. La línea 0800 333 0244 funcionará de 19 a 22 a partir del 2 de enero.

Esté proyecto fue lanzado en conjunto con la Facultad de Lenguas y la Facultad de Ciencias Médicas de Universidad Nacional del Comahue. #UNCo para ayudar a quienes necesiten un espacio de contención libre y sin prejuicios.

“Es un servicio voluntario anónimo, de asistencia a quien necesita hablar, como lo hace un amigo. No es para consejos ni directivas, sino simplemente para escuchar. Nace de una asociación italiana que ya lo implementa desde hace 30 años”, se señaló desde la institución.



Proyecto Institucional de Extensión FADEL 2023

La Secretaría de Extensión de la Facultad de Lenguas reforzará el compromiso con la comunidad en 2023

Invitamos a nuestras y nuestros lectores del Boletín a visitar la página de novedades de Extensión donde la Secretaria, Lic. Agustina Di Lernia comenta sobre las actividades proyectadas para el nuevo ciclo lectivo 2023.

Ver [página web](#).



Salutación de Fin de Año

La Decana de la Facultad de Lenguas, Mgtr. Silvina Rodríguez, junto a su Equipo de Gestión saluda a toda la comunidad educativa en estas fechas especiales.

Celebramos este año lleno de desafíos que hemos logrado sortear, transicionando desde la virtualidad a la presencialidad, y también los logros y los momentos de grandes satisfacciones de este 2022.

Gracias al personal docente por su labor en la continuidad pedagógica; a las y los estudiantes por su ahínco y compromiso con su formación académica; al personal nodocente por permitir que los procesos administrativos que sostienen la educación puedan concretarse, y a nuestros graduados y graduadas que continúan sumándose y aportando a nuestra comunidad.

*Reanudamos el compromiso con la Universidad Pública, gratuita e inclusiva, y deseamos que este nuevo año que está a punto de comenzar nos encuentre más humanos y humanas, trabajando juntos y coordinando esfuerzos.
Brindamos por un próspero 2023, con nuevos sueños por alcanzar.
¡Felicidades!*



¡Hasta el próximo número!

